

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zeszli do granicy miasta, Samuel powiedział do Saula: Powiedz słudze, aby przeszedł przed nami i odszedł, ty zaś zatrzymaj się na chwilę, a wyjawię ci Słowo Boże.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zeszli do granic miasta, Samuel powiedział do Saula: Powiedz słudze, by nas wyprzedził i odszedł nieco dalej, ty zaś zatrzymaj się na chwilę, wyjawię ci Słowo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy schodzili ku granicy miasta, Samuel odezwał się do Saula: Powiedz słudze, aby poszedł przed nami. I gdy ten poszedł, <i>dodał</i> : Ty zaś zatrzymaj się na chwilę, abym ci oznajmił słowo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy schodzili ku końcowi miasta, rzekł Samuel do Saula: Rzecz słudze, aby szedł przed nami, i szedł; a ty pozostań trochę, żeć opowiem słowo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy schodzili na końcu miasta, Samuel rzekł do Saula: Rzecz słudze, że pójdzie przed nami i minie, a ty pozostań trochę, żeć opowiem słowo Pańskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy schodzili ku granicy miasta, Samuel odezwał się do Saula: Powiedz chłopcu, aby poszedł przed nami. A gdy ten poszedł, [powiedział]: Zatrzymaj się teraz, bym ci oznajmił słowo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy zeszli ku granicy miasta, rzekł Samuel do Saula: Powiedz słudze, aby szedł przed nami, a gdy pójdzie, ty zatrzymaj się na chwilę, a ja ci wyjawię słowo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy schodzili do granic miasta, Samuel powiedział do Saula: Każ słudze iść przed nami. A gdy on poszedł, <i>dodał</i> : Zatrzymaj się na chwilę, przekażę ci Boże słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy zbliżali się do rogatek miasta, Samuel powiedział Saulowi: „Rozkaż twojemu słudze, aby poszedł przed nami”. A kiedy sługa się oddalił, Samuel rzekł: „Zatrzymaj się na chwilę, abym ci przekazał słowo Boże”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zeszli do granicy miasta, Samuel rzekł do Saula: - Powiedz słudze, by poszedł przed nami. Ty zaś zostań teraz, abym ci oznajmił słowo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як вони сходили до часті міста і сказав Самуїл Саулові: Скажи слугі і хай іде пред нами, і ти стань сьогодні і послухай боже слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy tak schodzili ku krańcowi miasta, Samuel powiedział do Saula: Powiedz słudze, aby poszedł przed nami; a kiedy odszedł, rzekł: Zaś ty się teraz zatrzymaj, bym ci objawił słowo Boga.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Gdy schodzili skrajem miasta. Samuel rzekł do Saula:

	dynamiczny	Świata	"Powiedz słudze, żeby nas wyprzedził" – ten więc ich wyprzedził – "a ty zatrzymaj się teraz, bym ci dał usłyszeć słowo Boże".
--	------------	--------	---